



Pavillon Royal

Pavillon Royal hondartza



Bidart
B I D A R T E

PLAGE LABELLISÉE PAVILLON BLEU

Bandera Urdina labela duen hondartza

Le programme Pavillon Bleu

Bandera Urdina egitasmoa



Le Pavillon Bleu est un label environnemental et touristique international attribué aux communes qui s'impliquent en matière de gestion environnementale sur l'ensemble de leur territoire, et plus particulièrement au niveau de leur(s) plage(s). Pour obtenir le label, les collectivités doivent répondre à un certain nombre de critères relatifs à l'environnement général, la gestion de l'eau, la gestion des déchets et l'éducation à l'environnement.

Bandera Urdina nazioarteko ingurumen eta turismo label bat da. Beren lurralde osoan eta bereziki hondartzetan ingurumena zaintzen duten udalerriei ematen zaie. Labela lortzeko, ingurumen orokorrari, uraren kudeaketari, hondakinen kudeaketari eta ingurumen hezkuntzari buruzko zenbait irizpide bete behar dituzte udalerriek.

**EN MENANT CES ACTIONS,
LA COLLECTIVITÉ SOUHAITE PROPOSER
UN SITE DE BAINADE DE QUALITÉ,
TOUT EN PROTÉGEANT SON
ENVIRONNEMENT.**

**EKINTZA HORIEK BURUTUZ,
UDALERRIEK KALITATE ONEKO BAINU
GUNE BAT ESKAINI ETA INGURUMENA
BABESTU NAHI DUTE.**

Le Pavillon Bleu est attribué par la Foundation for Environmental Education (FEE), une organisation internationale non gouvernementale représentée en France par Teragir (association de loi 1901) depuis 1985. Le Pavillon Bleu est aussi attribué aux ports de plaisance et aux bateaux éco-touristiques.

Foundation for Environmental Education (FEE) erakundeak ematen du Bandera Urdina. Gobernuz kanpoko nazioarteko erakundea da. Frantziako Estatuan, 1985etik, Teragione (1901eko legearen arabera) ordezkatzen du FEE erakundea. Bandera Urdina laketa portuei eta itsasontzi ekoturistikoei ere ematen zaie.

Les critères du Pavillon Bleu sont évolutifs, ce qui demande aux participants un engagement continu pour atteindre l'excellence environnementale et être labellisés Pavillon Bleu. Le label Pavillon Bleu est accordé pour 1 an et reste valable tant que les critères impératifs sont respectés.

Bandera Urdinaren irizpideak aldakorrak dira. Ondorioz, parte hartzaileek etengabeko engaiamendua erakutsi behar dute ingurumen bikaintasuna lortzeko eta Bandera Urdinaren labela izateko. Bandera Urdina urtebeterako ematen da; eta baitezpadako irizpideak betetzen diren bitartean, indarrean egoten da.

Lorsque les critères ne sont pas respectés, la commune est tenue d'abaisser le drapeau Pavillon Bleu sur la plage concernée.

Hondartza batean ez direlarik irizpideak betetzen, Bandera Urdina jautsi behar du han udalerririk.

Coordination internationale

Nazioarteko koordinazioa

Chaque site labellisé est contrôlé par Teragir lors de la saison touristique afin d'assurer un bon respect des critères. La Coordination Internationale effectue également des visites surprises et s'assure de la bonne conformité des critères dans tous les pays développant le label à travers le monde.

Teragione-ek labela duen leku bakoitza turismo sasoiaren kontrolatzen du, irizpideak behar bezala errespetatzen direla segurtatzeko. Nazioarteko koordinazioak ustekabeko bisitak ere egiten ditu, eta labela mundu osoan garatzen duten estatu guzietan irizpideak behar bezala betetzen direla bermatzen du.

En plus du Pavillon Bleu, la Fondation pour l'Éducation à l'Environnement (FEE) à l'international et Teragir en France développent d'autres programmes dont le label Clef Verte, 1^{er} label environnemental international pour l'hébergement et la restauration. Découvrez-en plus sur : laclefverte.org.

Nazioarteko Foundation for Environmental Education (FEE) erakundeak eta Frantziako Teragione elkarteak, Bandera Urdinaz gain, beste programa batzuk garatzen dituzte; besteak beste, Giltza Berdea labela, ostaturako eta sukaldaritzarako nazioarteko lehen ingurumen labela. Informazio gehiago: laclefverte.org.

**PASSEZ DES VACANCES
RESPONSABLES DANS UN
CADRE ENVIRONNEMENTAL
PRÉSERVÉ**

**Arduratsuak diren oporrak
pasatu ingurumen-kalitate oneko
hondartza batean**



Si vous souhaitez obtenir plus d'informations sur le Pavillon Bleu, ou si vous constatez un problème, vous pouvez contacter :

Bandera Urdinari buruzko informazio gehiago nahi baduzu edo arazoren bat baduzu, jarri gurekin harremanetan:



PAVILLON BLEU FRANCE
pavillonbleu.org
BLUE FLAG INTERNATIONAL
blueflag.global



LE RESPONSABLE DU SITE
Gunearen arduraduna
mairie de Bidart
secretariat@bidart.fr



communaute-paysbasque.fr
bidart.fr





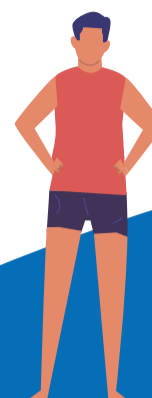
Pavillon Royal

Pavillon Royal hondartza



Bidart
BIDARTE

ENSEMBLE, ADOPTONS LES BONS GESTES



Denek ohidura onak
har ditzagun



Je respecte et préserve la faune et la flore locales, j'évite de les piétiner.

Tokiko fauna eta flora errespetatu eta zaintzen ditut, eta ez ditut zapaltzen.



Je garde la plage propre, je ne laisse pas mes déchets sur la plage.

Hondartza garbi atxikitzen dut eta ez ditut nire hondakinak hondartzan uzten.



Je préserve la propreté de la plage, mon animal est interdit sur la plage.

Hondartza garbi atxikitzen dut; debekatua da etxe animalia hondartzara sartzen uztea.



Je ramène mes déchets et utilise les dispositifs de tri.

Nire hondakinak bildu eta bereizteko edukiontzietara botatzen ditut.



Je préserve la plage, le camping et le feu de camp y sont interdits.

Hondartza zaintzen dut; debekatua da kanpatzea eta kanpalekuko sua piztea.



Je préserve la ressource en eau et veille à ne pas gaspiller l'eau des installations sanitaires.

Uraren erabilera neurtzen dut eta ez dut komunetako urik xahutzen.



J'avertis les sauveteurs côtiers si j'aperçois ou je suspecte une pollution.

Kutsadura bat ikusten edo susmatzen badut, sokorritzaileei ohartarazten diet.



J'utilise des crèmes solaires éco-responsables et j'évite de me savonner lors des douches.

Eguzkiko krema sanoak erabiltzen ditut eta ez dut xaboirik erabiltzen dutxan.



Je limite les problèmes de circulation et de stationnement. Je réduis les émissions de CO₂ en favorisant les modes de transport doux avec txiktxak.fr

Trafiko eta aparkatze arazoak mugatzen ditut. CO₂ isuriak murrizten ditut, garraibide iraunkorrak lehenetsiz: txiktxak.fr



Je préserve la qualité des eaux de baignade, j'utilise les installations sanitaires mises à ma disposition.

Bainatzeko uren kalitatea zaintzen dut eta komunak erabiltzen ditut.



Avant de me déplacer, je consulte les conditions de baignade et la couleur du drapeau sur l'application Kalilo.

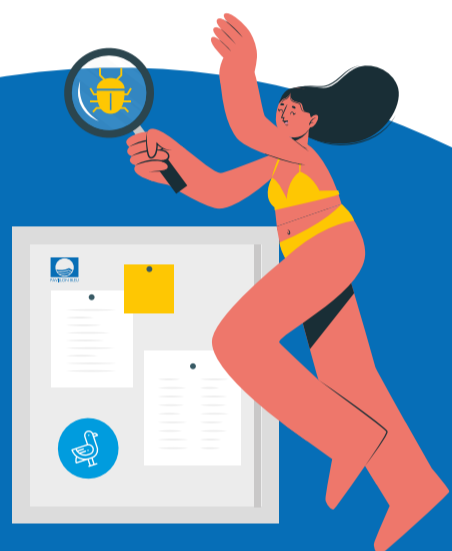
Hondartzara joan aitzin, Kalilo aplikazioan bainatzeko baldintzak eta banderaren kolorea begiraten ditut.



CETTE PLAGE EST LABELLISÉE PAVILLON BLEU

VOUS Y TROUVEREZ LES ÉQUIPEMENTS ET SERVICES SUIVANTS :

Hondartza honek Bandera Urdina labela du. Zerbitzu eta instalazio hauek aurkituko dituzu hemen:



Education à l'environnement

Ingurumen hezkuntza

- Des informations sur les espaces naturels proches, sur la faune et la flore
- L'affichage des bons gestes à adopter
- L'affichage de 5 activités d'éducation à l'environnement que le gestionnaire du site s'est engagé à réaliser
- Inguruko naturaguneei, faunari eta florari buruzko informazioak
- Portaera onaren ingurumen kodea afixaturik
- Gunearen kudeatzaileak hitzemandako eta gauzatu beharreko ingurumen hezkuntzako 5 jarduera afixaturik



Gestion de l'eau

Uraren kudeaketa

- Les résultats des dernières analyses de baignade de moins de 31 jours
- Un point d'eau potable
- L'absence de rejets polluants à proximité
- 31 egun baino guttiagoko bainuaren azken analisisen emaitzak
- Edateko uraren gune bat
- Inguruan, isuri kutsatzailerik ez



Gestion des déchets

Hondakinen kudeaketa

- Des poubelles pour les ordures ménagères
- Des poubelles pour la collecte d'au moins 3 types de déchets recyclables sur la plage (ou à moins de 100 m)
- Des consignes de tri claires et compréhensibles par tous
- Etxeko hondakinak botatzeko zikinontziak
- Hondartzan (edo hondartzatik 100 m baino guttiagora) gutienez hiru hondakin mota birziklagarri biltzeko zikinontziak
- Hondakinak bereizteko kontsigna argiak eta ulertterazak



Environnement général de la plage

Hondartzaren ingurumen orokorra

- Des informations sur le label Pavillon Bleu
- Une zone de baignade surveillée ou des équipements de secours adaptés (trousse et borne d'appel d'urgence)
- Un plan de plage
- Des sanitaires
- Un zonage des activités
- L'interdiction des animaux au minimum pendant les horaires de surveillance de la baignade
- La plage de l'Uhabia, sur la commune de Bidart, est accessible pour les personnes à mobilité réduite (accès plage et sanitaires)

- Bandera Urdina labelari buruzko informazioa
- Zaindutako bainu eremu bat edo sokorri ekipamendu egokiak (sokorri kutxa eta larrialdietako telefonoa)
- Hondartzaren planoak
- Garbigela eta komunak
- Jardueren zonifikazioa
- Animaliak debekatuak dira, gutienez bainua zaintzeko orduetan
- Mugikortasun urriko pertsonak erraz hel daitezke Bidarteko herrian dagoen Uhabiko hondartzara (hondartzara eta komunetara)



Dans le cadre de la labellisation Pavillon Bleu, la commune s'engage également à respecter un certain nombre de critères sur l'ensemble de son territoire, en vue d'atteindre des niveaux d'excellence en matière de qualité de l'eau, de management environnemental, d'éducation à l'environnement et de sécurité.

Bandera Urdina labela izan nahi badu, udalerrriak hitzeman behar du bere lurralde osoan zenbait irizpide beteko dituela, betiere ingurumen orokorrari, uraren kudeaketari, hondakinen kudeaketari eta ingurumen hezkuntzari buruzko bikaintasun maila lortzeko helburuarekin.

Pour consulter tous les critères de labellisation, rendez-vous sur le site Internet : pavillonbleu.org



Labela lortzeko irizpideak zein diren jakiteko, joan pavillonbleu.org webgunera



NATURA 2000 : UN RÉSEAU EUROPÉEN DE SITES NATURELS À PRÉSERVER

Natura 2000: zaindu beharreko gune naturalen Europako sarea



Le saviez-vous ?

Ba al zenekien?

Le réseau Natura 2000 est un réseau européen de sites naturels dont le but est d'assurer le maintien ou le rétablissement dans un bon état de conservation des habitats naturels et des espèces de la flore et de la faune sauvages d'intérêt communautaire. Au Pays Basque, 32 sites sont classés au titre de Natura 2000.

Natura 2000 sarea gune naturalen Europako sare bat da. Bere helburua da Europar Batasunaren intereseko habitat naturalak eta flora eta fauna basatiaren espezieak kontserbazio egoera onean mantentzea edo berreskuratzea. Ipar Euskal Herrian, 32 gune daude Natura 2000 gisa sailkatuturik.

La quasi-totalité de la Côte Basque est classée Natura 2000 depuis 2012. Quatre sites "Mer et Littoral" se juxtaposent le long du littoral d'Anglet à Hendaye. Ils couvrent une surface de 10 000 hectares, dont 80 % en mer, sur une longueur de 35 km et jusqu'à une profondeur de 50 mètres au-dessous du niveau de la mer.

2012tik, kasik Lapurdiko kostoa osoa Natura 2000 gisa sailkatua da. Angelutik Hendaiaraino, bata bestearen ondoan, "Itsasoa eta itsasbazterra" gisa sailkatutako lau gune daude; orotara 10.000 hektareako azalera dute -haietarik %80 itsasoan-, 35 km-ko luzera eta itsas mailaren azpitik batzuetan 50 m-ko sakontasuna.

Bien qu'il nous paraisse immuable, le littoral est un écosystème dynamique chaque jour façonné par vagues, marées et vents.

Nahiz eta aldaezina iruditu, itsasbazter hondartsua ekosistema dinamikoa da; egunero moldatzen dute olatuek, mareek eta haizeek.



Lors de vos balades, vous pourrez découvrir une flore riche : sur ces milieux pourtant hostiles que sont hauts de plage, dunes et falaises, certaines plantes ont su s'adapter...

Ibilaldietan, flora aberatsa ikusiko duzu: hondartza, duna eta itsas ezpondetako ingurune zailtan, landare batzuek moldatzen jakin dute...

L'enclave sableuse de Pavillon Royal abrite l'une des dernières dunes grises bien conservées du littoral basque. Il s'agit de l'habitat d'intérêt communautaire prioritaire des "dunes grises des côtes atlantiques" (2130*-2). Ce site concentre de forts enjeux de biodiversité végétale et héberge une dizaine d'espèces floristiques protégées ! Il est malheureusement menacé à la fois par les espèces exotiques envahissantes (Herbe de la Pampa, Pittosporum de Chine et le Seneçon en arbre) et par une forte érosion.

Erregeen Pabiloiko hondartzan dago Lapurdiko kostaldeko azken duna grisetarik bat. "Atlantikoko kostetako duna grisen" (2130*-2) Europar Batasunaren lehentasunezko intereseko habitata da. Gune honek landare-bioaniztasunaren aldeko erronka handiak eta dozena bat lore mota babestu biltzen ditu! Zoritxarrez, espezie exotiko inbaditzaileek (Panpa-belarra, Pitosporoa eta *Baccharis halimifolia*) eta itsas ezponden higadura lasterrak gunea mehatxatzen dute.

La partie la plus proche de la falaise sableuse présente une belle dune semi-fixée à Lys de mer¹ (*Pancreatum maritimum*), qui est une espèce protégée en Nouvelle-Aquitaine. Puis la végétation évolue progressivement à l'intérieur du site vers une dune grise fixée à Immortelle des dunes² (*Helichrysum stoechas*) qui accueille des espèces protégées au niveau national : l'Aspérule de l'Ouest³ (*Asperula occidentalis*) et l'Œillet de France⁴ (*Dianthus gallicus*).

Itsas ezponda hondartsutik hurbilen dagoen aldean, duna erdi-gris eder batean, Itsas lilipa (*Pancreatum maritimum*) dago; espezie babestua da Akitia Berrian. Gero, gunean, landaredia pixkanaka aldatzen da duna gris baterantz, Betibizi horiekin (*Helichrysum stoecha*). Hor, Frantziako Estatu osoan babestutako espezieak daude: Eskinantzia (*Asperula occidentalis*) eta Frantziako krabelina (*Dianthus gallicus*).

* Pour plus de détails sur les fiches habitats et les fiches espèces à préserver <http://natura2000.mnhn.fr>



*Habitats fitxei eta babestu beharreko espezieen fitxei buruzko xehetasun gehiago: <http://natura2000.mnhn.fr>

